

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE	CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING	CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 7:</u> Urwego rureberera NCD	<u>Article 7:</u> Supervising authority of NCD	<u>Article 7:</u> Organe de tutelle de NCD
<u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Management organs	<u>Article 8:</u> Organes de direction
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors and their term of office	<u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'administration et leur mandat
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 10:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Pouvoir du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 14:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 15:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 16:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</p>	<p><u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 17:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 18:</u> Rapporteur of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 18:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><u>Article 19:</u> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><u>Article 19:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Composition of Executive Organ</p>	<p><u>Article 20:</u> Composition de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 21</u> Izindi nshingano z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Other responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 21:</u> Autres Attributions de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p>	<p><u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Director General</p>	<p><u>Article 22:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N’IMARI</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Umutungo n’inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 23:</u> Property and its sources</p>	<p><u>Article 23:</u> Patrimoine et ses sources</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ingingo y’imari</p>	<p><u>Article 24:</u> Budget</p>	<p><u>Article 24:</u> Budget</p>

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCD</p>	<p><u>Article 25:</u> Use, management and audit of the property of NCD</p>	<p><u>Article 25:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NCD</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p>	<p><u>Article 26:</u> Annual financial Report</p>	<p><u>Article 26:</u> Rapport annuel des états financiers</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p>	<p><u>Article 27:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 27:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 28:</u> Repealing provisions</p>	<p><u>Article 28:</u> Dispositions abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 29:</u> Commencement</p>	<p><u>Ingingo ya 29:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 083/01 RYO KU WA 28/08/2020 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIKURIRE NO KURENGERA UMWANA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139, iya 165 n'ya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/07/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 083/01 OF 28/08/2020 ESTABLISHING THE NATIONAL CHILD DEVELOPMENT AGENCY</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139, 165 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions especially in its article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and adoption by the Cabinet, in its meeting of 29/07/2020;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 083/01 DU 28/08/2020 PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139, 165 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/07/2020;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :</p>
--	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article Premier: Objet du Présent arrêté</u>
Iri teka rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana. Rigena kandi intego, inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.	This Order establishes the National Child Development Agency. It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.	Le présent arrêté porte création de l'Agence Nationale pour le Développement de l'Enfant. Il détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et fonctionnement.
<u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u>	<u>Article 2: Establishment</u>	<u>Article 2: Création</u>
Hashyizweho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana, "NCD" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	National Child Development Agency abbreviated as "NCD" is established.	L'Agence Nationale pour le Développement de l'Enfant, " NCD" en sigle anglais, est créée.
<u>Ingingo ya 3: Icyicaro</u>	<u>Article 3: Head Office</u>	<u>Article 3: Siège</u>
Icyicaro cya NCD kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.	The Head Office of NCD is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It can be transferred elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary.	Le siège de NCD est établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré à tout autre lieu sur le territoire du Rwanda.
NCD ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu, byemejwe n'Urwego ruyireberera.	NCD may have branches in any place in the country upon approval by it supervising Authority.	NCD peut avoir des branches à tout autre lieu du territoire national sur l'approbation de son organe de tutelle.

<p><u>Ingingo ya 4: icyiciro</u></p> <p>NCD ni ikigo cya leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p> <p>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'INZEGO</p> <p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p> <p>Intego rusange ya NCD ni uguteza imbere imikurire y'umwana, guteza imbere no kurengera uburenganzira bwe.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p> <p>NCD ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° guhuza ibikorwa byose bishyigikira gahunda mbonezamukurire y'umwana muto kuva agisamwa; 2° kongerera ababyeyi n'umuryango nyarwanda ubushobozi bwo gutanga uburere buboneye no kugira uruhare mu kurinda umwana no kumwitaho; 3° guteza imbere no gukurikirana uburere bw'umwana ubereye Igihugu kandi ugikunda; 	<p><u>Article 4: Category</u></p> <p>NCD is a non-commercial public institutions.</p> <p>CHAPITRE II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND ORGANS</p> <p><u>Article 5: Mission</u></p> <p>The general mission of NCD is to foster the development of a child, the promotion and the protection of his or her rights.</p> <p><u>Article 6: Responsibilities</u></p> <p>NCD has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to coordinate all activities that support early childhood development program since the conception; 2° to enhance the capacities of parents and the Rwandan community in providing adequate education and contribute to the protection of a child and his or her welfare; 3° to promote and monitor child positive parenting that enables the child to be a worthy and patriotic citizen; 	<p><u>Article 4: Catégorie</u></p> <p>NCD est un établissement public à caractère non-commercial.</p> <p>CHAPTER II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET ORGANS</p> <p><u>Article 5: Mission</u></p> <p>La mission générale du NCD est de favoriser le développement de l'enfant, promouvoir et protéger ses droits.</p> <p><u>Article 6: Attributions</u></p> <p>NCD a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° coordonner toutes les activités qui soutiennent le développement de la petite enfance dès la conception ; 2° renforcer les capacités des parents et de la communauté rwandaise à assurer une éducation adéquate et de contribuer à la protection de l'enfant et son bien-être; 3° promouvoir et assurer une parentalité positive de l'enfant qui lui permet d'être un citoyen digne et patriotique;
--	---	---

<p>4° gushyiraho uburyo bw'imikoranire n'abafatanyabikorwa hagamijwe guteza imbere no kurengera uburenganzira bw'umwana;</p>	<p>4° to develop a national partnership and coordination framework aimed at promoting and protecting the child's rights;</p>	<p>4° développer un cadre national de partenariat et de coordination visant la promotion et la protection des droits de l'enfant;</p>
<p>5° kurandura imirire mibi n'igwingira mu bana bato;</p>	<p>5° to eradicate malnutrition and stunted growth among young children;</p>	<p>5° éradiquer la malnutrition et le retard de croissance chez les jeunes enfants;</p>
<p>6° kurengera umwana no guca ihohoterwa iryo ariryo ryose ryaba irikorwa umubiri, amarangamutima, imitekerereze ye cyangwa ibindi bikorwa bibimukorerwa;</p>	<p>6° to protect the child and eliminate all forms of violence whether physical, moral, psychological or any other ill-treatment committed against the child;</p>	<p>6° protéger l'enfant et éliminer toutes formes de violence qu'elle soit physique, morale, psychologique ou tout autre mauvais traitement commis contre l'enfant;</p>
<p>7° gukurikirana ko abana bafite ibibazo byihariye bagira uburenganzira n'ubwisanzure mu buryo bungana n'ubw'abandi bana;</p>	<p>7° to ensure the full enjoyment by children with special needs of all human rights and fundamental freedoms on an equal basis with other children;</p>	<p>7° assurer la pleine jouissance par les enfants ayant des besoins spéciaux de tous les droits humains et libertés fondamentales sur le même pied d'égalité avec d'autres enfants;</p>
<p>8° gukusanya, gusesengura, gusakaza amakuru no guteza imbere ibikorwa ntangarugero n'ubushakashatsi mu rwego rw'uburenganzira bw'umwana n'imikurire ye;</p>	<p>8° to collect, analyze, disseminate information relating to promotion of best practices and research in the field of the child's rights and development;</p>	<p>8° collecter, analyser, diffuser les informations visant la promotion de bonnes pratiques et la recherche dans le domaine des droits de l'enfant et son développement;</p>
<p>9° gushyiraho uburyo butuma abana bagira uruhare mu bibakorerwa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo ;</p>	<p>9° to establish mechanisms that enable children to participate in activities intended for them and to monitor their implementation;</p>	<p>9° établir des mécanismes permettant aux enfants de participer aux activités organisées en leur faveur et assurer le suivi de leur mise en œuvre;</p>

<p>10° gukurikirana iyubahirizwa ry'amasezerano mpuzamahanga ajyanye n'uburenganzira bw'umwana.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></p> <p><u>Ingingo ya 7: Urwego rureberera NCD</u></p> <p>NCD irebererwa na Minisiteri ifite abana mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi</u></p> <p>Inzego z'ubuyobozi za NCD ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya NCD igizwe n'abantu barindwi (7). Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>10° to monitor the implementation of international conventions on the rights of the child.</p> <p><u>CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING</u></p> <p><u>Article 7: Supervising authority of NCD</u></p> <p>NCD is supervised by the Ministry in charge of children.</p> <p><u>Article 8: Management organs</u></p> <p>Management organs of NCD are as follows:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p> <p><u>Section One: Board of Directors</u></p> <p><u>Article 9: Composition of the Board of Directors and their term of office</u></p> <p>The Board of Directors of NCD is composed of seven (7) members. Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p>	<p>10° assurer le suivi de la mise en œuvre des conventions internationales relatives aux droits de l'enfant.</p> <p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p> <p><u>Article 7: Organe de tutelle de NCD</u></p> <p>NCD est placée sous la tutelle du Ministère ayant les enfants dans ses attributions.</p> <p><u>Article 8: Organes de direction</u></p> <p>Les organes de direction de NCD sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'Administration;</p> <p>2° l'Organe Exécutif.</p> <p><u>Section première: Conseil d'Administration</u></p> <p><u>Article 9: Composition du Conseil d'administration et leur mandat</u></p> <p>Le Conseil d'Administration de NCD est composé de sept (7) membres. Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p>
---	--	--

Ingingo ya 10: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	Article 10: Additional responsibilities of the Board of Directors	Article 10: Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya NCD ifite inshingano z'inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of NCD has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions du Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de NCD a les attributions additionnelles suivantes:</p>
<p>1° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera NCD no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p>	<p>1 ° to conclude a performance contract with the supervising authority of NCD and make follow up on its execution;</p>	<p>1 ° conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de NCD et assurer le suivi de son exécution;</p>
<p>2° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NCD no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p>	<p>2 ° to approve the draft budget proposal of NCD and make a follow-up on the budget execution;</p>	<p>2 ° approuver l'avant-projet de budget de NCD et assurer le suivi de l'exécution du budget.;</p>
<p>3° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo n'imari by'umwaka urangiye;</p>	<p>3 ° to approve activity report, use of property and financial report for the previous year;</p>	<p>3 ° approuver le rapport d'activités, d'utilisation du patrimoine et le rapport financier de l'année précédente;</p>
<p>4° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo n' amategeko ngengamikorere ya NCD</p>	<p>4 ° to approve the draft organisational structure and internal rules and regulations of NCD;</p>	<p>4 ° approuver le projet de la structure organisationnelle et le règlement d'ordre intérieur de NCD;</p>
<p>5° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera NCD.</p>	<p>5 ° to submit a quarterly and annual report to the supervising authority of NCD.</p>	<p>5 ° soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel à l'autorité de tutelle de NCD.</p>

<p><u>Ingingo ya 11: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya NCD ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n’inshingano zo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya NCD hakurikijwe amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NCD afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 ° kuyobora Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; 2 ° gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi; 3 ° gushyikiriza Urwego rureberera NCD inyandikomvugo z’inama z’Inama y’Ubuyobozi; 4 ° gushyira umukono ku masezerano y’imihigo hagati y’Inama y’Ubuyobozi n’urwego rureberera NCD; 	<p><u>Article 11: Powers of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of NCD is the supreme management and decision making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of NCD in accordance with laws.</p> <p><u>Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of NCD has the following duties:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 ° to chair the meeting of the Board of Directors and coordinate its activities; 2 ° to convene and preside over meetings of the Board of Directors; 3 ° to submit to the supervising authority of NCD minutes of meetings of the Board of Directors; 4 ° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of NCD; 	<p><u>Article 11: Pouvoir du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de NCD est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de NCD conformément à la loi.</p> <p><u>Article 12: Attributions du Président du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Président du Conseil d’Administration de NCD a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 ° diriger le Conseil d’Administration et coordonner ses activités; 2 ° convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration; 3 ° soumettre à l’organe de tutelle de NCD les procès-verbaux de réunions du Conseil d’Administration; 4 ° signer le contrat de performance entre le Conseil d’Administration et l’organe de tutelle de NCD;
---	--	---

<p>5 ° gushyikiriza inzego zibigenewe raporo za NCD zemejwe n’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>6 ° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>7 ° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>5 ° to submit , to relevant organs, the reports of NCD as approved by the Board of Directors;</p> <p>6 ° to monitor the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>7 ° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>5 ° soumettre aux organes concernés les rapports de NCD adoptés par le Conseil d’Administration;</p> <p>6 ° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d’Administration;</p> <p>7 ° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 13: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u></p>
<p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NCD afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors of NCD has the following duties:</p>	<p>Le Vice-Président du Conseil d’Administration de NCD a les attributions suivantes:</p>
<p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;</p>	<p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p>	<p>1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;</p>
<p>2° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>2° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p>

Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	Article 14: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	Article 14: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
Ugize Inama y'Ubuyobozi ya NCD ava kuri uwo mwanya iyo:	A member of the Board of Directors of NCD loses membership if:	Un membre du Conseil d'Administration de NCD cesse d'être membre si:
1° manda irangiye;	1° the term of office expires;	1° son mandat expire;
2° yeguye akoresheje inyandiko;	2° he or she resigns in writing;	2° il démissionne par écrit;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga ;	3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to disability;	3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;	4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;	5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;
6° agaragaje imyitwarire iyo ariyo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;	6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;	6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;
7° abangamira inyungu za NCD;	7° he or she jeopardizes the interests of NCD;	7° il compromet les intérêts du NCD;
8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	8° he or she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;	8° il est reconnu coupable de crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

<p>9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;</p> <p>10° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya NCD avuye mu mirimo ye mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y’uwo asimbuye.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Itumizwa n’iterana ry’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</u></p> <p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi ya NCD iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p> <p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane. Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p>	<p>9° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>10° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of NCD leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor’s term of office.</p> <p><u>Article 15: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</u></p> <p>The meeting of the Board of Directors of NCD is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting is convened in writing not more than three (3) days before the meeting is held.</p>	<p>9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;</p> <p>10° il décède.</p> <p>Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration de NCD perd la qualité de membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><u>Article 15: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</u></p> <p>La réunion du Conseil d’Administration de NCD se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p> <p>L’invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d’Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit trois (3) jours au plus avant la tenue de la réunion.</p>
---	---	--

<p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.</p>	<p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p>Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.</p>
<p>Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya NCD igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa urwego rureberera NCD.</p>	<p>In every quarter, the Board of Directors of NCD must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the supervising authority of NCD.</p>	<p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de NCD doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumettre à l'autorité de tutelle de NCD.</p>
<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NCD iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.</p>	<p>The quorum for a meeting of the Board of Directors of NCD is two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.</p>	<p>Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration de NCD est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.</p>
<p>Umuyobozi Mukuru wa NCD yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>The Director General of NCD attends meetings of the Board of Directors.</p>	<p>Le Directeur Général de NCD participe aux réunions du Conseil d'Administration.</p>
<p>Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya NCD ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NCD.</p>	<p>Modalities for decision-making by the Board of Directors of NCD are determined by internal rules and regulations of NCD.</p>	<p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration de NCD sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de NCD.</p>

<p><u>Ingingo ya 16: Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya NCD ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.</p>	<p><u>Article 16: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of NCD may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p>	<p><u>Article 16: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de NCD peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n’est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</u></p> <p>Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya NCD ishyirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera NCD mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Umuyobozi w’urwego rureberera NCD atanga ibitekerezo ku byemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyemezo by’inama biba byemejwe burundu.</p>	<p><u>Article 17: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of NCD are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of NCD within five (5) days.</p> <p>The head of the supervising authority of NCD gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, the resolutions of the meeting are considered definitively approved.</p>	<p><u>Article 17: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</u></p> <p>Les résolutions du Conseil d’Administration de NCD sont immédiatement signées par ses membres après la séance de la réunion et leur copie est transmise à l’autorité de tutelle de NCD endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le responsable de l’autorité de tutelle de NCD donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d’Administration endéans quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.</p>

<p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NCD ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego rureberera NCD mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa NCD ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa NCD ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></p> <p>Iyo ugize Inama y'Ubuyobozi ya NCD afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Uwamenyesheje inyungu afite ku</p>	<p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of NCD are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of NCD within fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><u>Article 18: Rapporteur of the Board of Directors</u></p> <p>The Director General of NCD serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of NCD does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><u>Article 19: Personal interest in issues on the agenda</u></p> <p>A member of the Board of Directors of NCD who has a direct or indirect interest in the issue to be considered must immediately inform the Board of Directors about where that interest lies. A member who disclosed of his or her</p>	<p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de NCD est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de NCD endéans quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.</p> <p><u>Article 18: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Directeur Général de NCD est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Directeur Général de NCD ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><u>Article 19: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration de NCD qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui a révélé son intérêt dans un point</p>
--	---	---

<p>kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bese mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera NCD rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).</p> <p><u>Iciviro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 20: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa NCD rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru wungirije bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Izindi nshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa NCD rufite inshingano zinyongera zikurikira:</p>	<p>interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the supervising authority of NCD to decide thereon within thirty (30) days.</p> <p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 20: Composition of Executive Organ</u></p> <p>The Executive Organ of NCD is comprised of the Director General. It may also have a Deputy Director General if deemed necessary.</p> <p><u>Article 21: Other responsibilities of the Executive Organ</u></p> <p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, The Executive Organ of NCD has the following additional responsibilities:</p>	<p>à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de NCD pour décision endéans trente (30) jours.</p> <p><u>Section 2: Organe Exécutif</u></p> <p><u>Article 20: Composition de l'Organe Exécutif</u></p> <p>L'Organe Exécutif de NCD est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général adjoint en cas de besoin.</p> <p><u>Article 21: Autres Attributions de l'Organe Exécutif</u></p> <p>Sous réserve des dispositions du Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de NCD a les attributions additionnelles suivantes:</p>
---	---	--

<p>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya NCD;</p> <p>2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ijyanye n’inshingano za NCD.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa NCD afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo bya NCD akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.</p> <p>By’umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa NCD ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° gukurikirana imikorere ya buri muni ya NCD, imicungire y’abakozi n’imikoreshereje y’ingengo y’imari;</p> <p>2° guhagararira NCD imbere y’amategeko;</p> <p>3° kuba umuvugizi wa NCD;</p>	<p>1° to monitor and coordinate daily activities of NCD;</p> <p>2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within the responsibilities of NCD.</p> <p><u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Director General</p> <p>The Director General of NCD has the power of decision in the administrative and financial management of NCD in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities.</p> <p>Specifically, the Director General of NCD, has the following duties:</p> <p>1° to monitor the daily activities of NCD, human resources management and the use of the budget;</p> <p>2° to serve as the legal representative of NCD;</p> <p>3° to serve as the spokesperson of NCD;</p>	<p>1° Assurer le suivi et coordonner les activités quotidiennes de NCD;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche lui confiée par le Conseil d’Administration relevant des attributions de NCD.</p> <p><u>Article 22:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p> <p>Le Directeur Général de NCD dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de NCD conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités.</p> <p>En particulier, le Directeur Général de NCD a les attributions suivantes:</p> <p>1° assurer le suivi des activités quotidiennes de NCD, de la gestion des ressources humaines et de l’utilisation du budget;</p> <p>2° être le représentant légal de NCD ;</p> <p>3° servir de porte-parole de NCD;</p>
---	---	--

<p>4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi ya NCD;</p>	<p>4° to implement the resolutions of the Board of Directors of NCD;</p>	<p>4° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d’Administration de NCD;</p>
<p>5° gucunga ibikoresho n’umutungo bya NCD no gutanga raporo yabyo ku Nama y’Ubuyobozi;</p>	<p>5° to ensure the management of the equipment and property of NCD and submit related report to the Board of Directors;</p>	<p>5° assurer la gestion des équipements et du patrimoine de NCD et soumettre un rapport y relatif au Conseil d’Administration;</p>
<p>6° gutegura gahunda y’ibikorwa na raporo y’ibikorwa byemezwa n’Inama y’Ubuyobozi ya NCD;</p>	<p>6° to prepare the action plan and activity report;</p>	<p>6° élaborer le plan et le rapport d’activités;</p>
<p>7° gutegura umushinga w’amategeko ngengamikorere ya NCD;</p>	<p>7° to prepare the draft internal rules and regulations of NCD;</p>	<p>7° élaborer le projet de règlement d’ordre intérieur de NCD;</p>
<p>8° gutegura umushinga wa gahunda y’ibikorwa n’imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya NCD bigashyikirizwa Inama y’Ubuyobozi;</p>	<p>8° to prepare the draft action plan and draft budget proposal of NCD and submit them to the Board of Directors;</p>	<p>8° préparer le projet de plan d’action et l’avant-projet de budget de NCD pour leur transmission au Conseil d’Administration;</p>
<p>9° gushyira mu bikorwa ingengo y’imari no gucunga umutungo wa NCD;</p>	<p>9° to ensure the execution of the budget and management of the property of a. NCD;</p>	<p>9° assurer l’exécution du budget et la gestion du patrimoine de NCD;</p>
<p>10° kwitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;</p>	<p>10° to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;</p>	<p>10° participer aux réunions du Conseil d’Administration et servir de rapporteur;</p>
<p>11° gukora indi nshingano yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi, ijyanye n’inshingano za NCD.</p>	<p>11° to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the mission of NCD.</p>	<p>11° effectuer toute autre tâche relevant de la mission de NCD que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI	CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE	CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 23: Umutungo n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 23: Property and its sources</u>	<u>Article 23: Patrimoine et ses sources</u>
Umutungo wa NCD ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of NCD is comprised of movable and immovable assets.	Le patrimoine de NCD est composé de biens meubles et immeubles.
Umutungo wa NCD ukomoka kuri ibi bikurikira:	The property of NCD comes from the following sources:	Le patrimoine de NCD provient des sources suivantes:
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° State budget allocations;	1° les allocations budgétaires de l'État;
2° umutungo wari uwa Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana (NCC) n'uware uwa Porogaramu y'Igihugu Mbenezamukurire y'Abana Bato (NECDP);	2° property of former National Commission for Children (NCC) and former National Early Childhood Development Program (NECDP)	2° le patrimoine de l'ancien Commission Nationale pour les Enfants (NCC) et ancien Programme National de Développement de la Petite enfance (NECDP);
3° inkunga za Leta n'iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;	3° State and development partners' subsidies;	3° les subventions de l'Etat et des partenaires du développement;
4° ibituruka ku mirimo ikora;	4° income from services rendered;	4° les revenus des services prestés;
5° inyungu z'ibikomoka ku mutungo wayo;	5° interests from its property;	5° les intérêts de son patrimoine;
6° inguzanyo zihabwa NCD zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	6° loans granted to NCD as approved by the Minister in charge of finance;	6° les prêts accordés à NCD approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
7° impano n'indangano.	7° donations and bequests.	7° les dons et legs.

<p><u>Ingingo ya 24: Ingingo y'imari</u></p> <p>NCD itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha</p> <p><u>Ingingo ya 25: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCD</u></p> <p>Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCD bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa NCD buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru wa NCD.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rugenzura imicungire n'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya NCD.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></p> <p>Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa NCD ashyikiriza urwego ruyireberera raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko</p>	<p><u>Article 24: Budget</u></p> <p>NCD prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p> <p><u>Article 25: Use, management and audit of the property of NCD</u></p> <p>The use, management and audit of the property of NCD are carried out in accordance with relevant laws.</p> <p>The internal audit service of NCD submits its report to the Board of Directors of NCD with a copy to the Director General of NCD.</p> <p>The Office of Auditor General of State Finances carries out audit of the management and use of the finance and property of NCD.</p> <p><u>Article 26: Annual financial Report</u></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of NCD submits the annual financial statements to the supervising authority of NCD after their approval by the Board of Directors in</p>	<p><u>Article 24: Budget</u></p> <p>NCD prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p> <p><u>Article 25: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NCD</u></p> <p>Le patrimoine de NCD est utilisé, géré et audité conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le service d'audit interne de NCD transmet son rapport au Conseil d'Administration de NCD et en réserve copie au Directeur Général de NCD.</p> <p>L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat effectue l'audit de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine de NCD.</p> <p><u>Article 26: Rapport annuel des états financiers</u></p> <p>Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de NCD soumet à l'autorité de tutelle de NCD le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration</p>
---	---	--

<p>agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 27: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 27: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 28: Repealing provisions</u></p> <p>All prior provisions contrary to this order are repealed.</p> <p><u>Article 29: Commencement</u></p> <p>This order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 27: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Infrastructure et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 28: Dispositions abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 29: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

Kigali, on 28/08/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 101/03 RYO KU WA 03/09/2020 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'IKIGO GISHINZWE AMASHURI MAKURU</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo</p> <p><u>Ingingo 3:</u> Igenwa ry'umushahara</p> <p><u>Ingingo 4:</u> Ibigize umushahara mbumbe</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa HEC uri ku rwego rw'umurimo rwa "E"</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru Wungirije wa HEC uri ku rwego rw'umurimo rwa "F"</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 101/03 OF 03/09/2020 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF HIGHER EDUCATION COUNCIL</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p><u>Article 2:</u> Organisational structure</p> <p><u>Article 3:</u> Determination of the salary</p> <p><u>Article 4:</u> Composition of gross salary</p> <p><u>Article 5:</u> Fringe benefits for the Director General of HEC on "E" job classification level</p> <p><u>Article 6:</u> Fringe benefits for the Deputy Director General of HEC on "F" job classification level</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 101/03 DU 03/09/2020 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, LES SALAIRES ET LES AVANTAGES ALLOUÉS AU PERSONNEL DU CONSEIL D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DE MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p><u>Article 2:</u> Structure organisationnelle</p> <p><u>Article 3:</u> Détermination du salaire</p> <p><u>Article 4:</u> Composition du salaire brut</p> <p><u>Article 5:</u> Avantages alloués au Directeur Général de HEC au poste de niveau "E"</p> <p><u>Article 6:</u> Avantages alloués au Directeur Général Adjoint de HEC au poste de niveau "F"</p>
--	--	---